

4 January / 17 January: Synaxis of the 70 Apostles / Forefeast of Theophany  
32nd Sunday After Pentecost; Tone 7

*On the Beatitudes, Tone 7, 4;  
Forefeast, Ode 3, 4;  
& Apostles, Ode 6, 4*

12. The fruit which slew me  
was beautiful and good to eat;  
but Christ is the Tree of life, and  
eating of Him I do not die, but  
cry out with the thief: Remember  
me, O Lord, in Thy kingdom!

11. O Compassionate One,  
Who wast lifted up upon the  
Cross, Thou hast erased the rec-  
ord of Adam's ancient sin, and  
hast saved the whole human race  
from deception. Wherefore, we  
hymn Thee, O Lord and Benefac-  
tor.

10. Thou didst nail our sins to  
the Cross, O compassionate  
Christ, and by Thy death Thou  
didst slay death, O Thou who  
didst raise up the dead from  
among the dead. Wherefore, we  
worship Thy holy resurrection.

Бл҃жѣнна ѿ канѡна  
предпразднства пѣснь г҃а,  
и ап҃ловъ пѣснь 5.

12. Красѣнъ бѣ и добръ въ снѣдъ,  
иже менѣ оумертвѣнъи плодъ: хр҃тосъ  
ѣсть древо живѡтное, ѿ негѡже  
г҃дѣи не оумираю, но вопію съ  
разбѡиникомъ: помани ма г҃дн, во  
цр҃ствїи твоѣмъ.

11. На кр҃стѣ вознѣсса цѣдре,  
адамово рѣкопнѣніе дрѣвнагѡ грѣхѣ  
загладилъ єси, и сп҃салъ єси ѿ  
прѣлестн вѣсь рѡдъ челоувѣчскїи.  
тѣмже воспѣваемъ тѣ бл҃годѣтелю  
г҃дн.

10. Пригвоздилъ єси на кр҃стѣ  
цѣдре, грѣхѣ наша хр҃тѣ, и твоѣю  
смѣртїю смѣртъ оумертвилъ єси  
воздвїгнѡвїи оумершымъ и зѣ  
мертвѡихъ: тѣмже поклонѣемъ  
твоѣмѣ стѡмѣмъ воскресїю.

9. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

8. As God Who hast mastery over all, Thou dost bear the guise of a servant; and to a servant dost Thou come in the flesh, O Compassionate One, freeing us from slavery to the enemy through Thy divinely accomplished baptism.

7. Wherefore hast Thou come to the river's streams? What manner of cleansing dost Thou desire? What defilement seekest Thou to wash away? I hymn Thy lovingkindness and condescension which pass understanding, O Word!

6. Seeking the lamb which the savage wolf tore asunder through deception, O Christ, Thou dost stand in the Jordan's streams, crying out to the Forerunner: Come thou and baptize Me!

9. И́злі̀а ѿ́дз зми́и въ слѣхѣ  
ѣвины ѿногдѣ: хрѣ́тоуз же на дрѣвѣ  
крѣ́тнѣмъ ѿсточѣлъ ѣсть мѣрови  
жѣзни сладоусть. тѣмже зывѣемъ:  
помяни́ насъ гдѣи, во црѣ́твѣи твоѣмъ.

8. Кѣ́чествѣаѿи въсѣми, ѿ́кво бгѣз,  
раба̀ но́снши о́бразъ: ѿ кз раба̀,  
цѣ́дре, прѣхѣ́диши плѣ́тски,  
крѣ́чѣнѣмъ вѣ́годѣ́льнымъ ѿ рабо́ты  
вра́жѣа ѿзнимѣ́а ны.

7. Прѣше́лъ ѣси́ на стрѣ́нѣи чѣсѣ  
ра́ди; ко́е ѿчи́щѣнѣе хотѣ́а; кѣю  
сквѣ́рнѣ ѿмы́ти прѣблагѣ́и ѿца́и; пою́  
твоѣ, ѣ́же па́че о́умѣа за мно́гѣрдѣе,  
сло́ве, сннзхо́ждѣнѣе.

6. И́ца ѿвча̀, хрѣ́те, ѣ́же днѣвѣи  
во́лкз расхо́ргне ле́стѣю, на  
ѿрда́нскнхъ стрѣ́лахъ стоѣ́ши,  
зывѣ́а прѣ́течи: гряди́, крѣсти́ ма,  
ты́.

5. O ye apostles, manifest as animate clouds, ye have sprinkled the saving water of life upon all the world, and have bedewed the hearts of the faithful.

4. & 3. The power of your divine words vanquished the great evil of the rhetors and made wise the ignorant who had become foolish through the knowledge of deception, O all-wise ones.

2. Let the divine Pudens and Trophimus, the glorious Philemon, Aristarchus, Onesiphorus and the most renowned Tychicus, be exalted as disciples of the Word.

1. I hymn thee, O thou that alone art all-hymned! I ever glorify thee, O divinely glorious one! And I bless thee whom all generations call blessed, O divinely blessed Virgin.

5. Къз вѣсь мїръ кропитѣ водѣ  
жїзньн спасїтельнѣю, ѿблацы  
ѡдѣшевленїн їавльшеса, апѣтолн, н  
вѣрныхъ сердца ѡросїсте.

4. & 3. Глаголѣз бжѣтвенныхъ сила  
вѣша рїторѣвз побѣдї мнѡгѣю  
лїотость, н немѣдрьн оумѣдрї,  
ѡбїуродѣвшыя рѣзѣмомъ прѣлестн,  
всемѣдрїн.

2. Бжѣтвенный пѣдз н трофїмъ,  
фнлїмонъ слабный, н арїстѣрхъ,  
ѡннїфоръ же н тїхїкъ  
всенрѣднѣншїй, їакѡ оученицы  
слоба да возвелїчатса.

1. Пою тѣ, ѣдїна всепѣтѣлѣ,  
слаблю тѣ прїенѡ, бгослабнѣлѣ, н  
блажѣ тѣ, їже рѡдн блжѣтѣ  
родѡвз, дѣо бгоблажѣннаѣ.

*Resurrectional troparion, Tone 7*

Thou didst destroy death by  
Thy Cross, / Thou didst open  
paradise to the thief. / Thou didst  
change the lamentation of the  
Myrrh-bearers, / and Thou didst  
command Thine Apostles / to  
proclaim that Thou didst arise, O  
Christ God, // and grantest to the  
world great mercy.

*Troparion, Tone 4*

Make ready, O Zabulon!  
Adorn thyself, O Naphthali!  
Arise, O river Jordan, and leaping  
up receive the Master Who  
cometh to be baptized! Be glad, O  
Adam and our first mother, and  
hide not yourselves as once ye  
did in paradise! For He that then  
beheld you naked hath revealed  
Himself, to clothe you in your  
pristine vesture! Christ hath ap-  
peared, wishing to renew all crea-  
tion!

*Troparion, Tone 3*

O holy apostles, beseech the  
merciful God, that He grant our  
souls remission of transgressions.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ ̑:

Разрушилъ еси крѣтомъ твоимъ  
смерть, / ѿверзалъ еси разбойникѣ  
ранъ: / мѣроносцамъ плáчь преложилъ  
еси, / и апломъ проповѣдати  
повелѣлъ еси: / ꙗко воскресъ еси  
хрѣте бже, // даруаи мiрови велию  
мáчь.

Тропáрь, предпразднества:

Готоуемъ, завлаюне, и крауднѣмъ,  
нефдалнѣмъ, iордане рекѣ, стáни,  
поднми възгряа крѣтитнѣмъ градѣца  
вѣкѣ, веселнѣмъ, адаме, съ прамáтерю,  
не крѣнѣта себѣ, ꙗкоже въ ранъ  
прежде: нбо наги видѣвъ въ гáвнѣмъ,  
да ѿблечѣтъ въ первѣю ѿдеждѣ,  
хрѣтѣмъ гáвнѣмъ, всю твáрь хота  
ѿбновити.

Тропáрь, гласъ ̑:

Аплн стѣн, молите млчнваго бга,  
да прегрѣшеннѣ ѿставленнѣ подáстъ  
дѣшáмъ нáшымъ.

*Kontakion, Tone 7*

No longer will the dominion of death be able to keep men captive; / for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof. / Hades is bound; / the prophets rejoice with one voice, saying: / A Savior hath come for them that have faith. // Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

*Kontakion, Tone 2*

In hymns, O ye faithful, let us in godly manner praise the choir of the seventy disciples of Christ; for, through them have we all learned to honor the indivisible Trinity. And they remain beacons of the divine Faith.

*Kontakion, Tone 4*

Today the Lord crieth out to John in the strams of the Jordan: Fear not to baptize me, for I am come to save Adam the first-created!

Κοντάκιζ, γλῶσζ ζ̄:

Не ктѡмѸ держáва смѣртнаѧ  
возмо́жетъ держáти челоуѣки: /  
хр̑тосъ бо сн̑де сокрѸшаѧ ѡ  
разорáѧ силы ѿ̀. / свáзѸемъ  
бывáетъ ѡдъ, / пр̑́оцы согласно  
радѸютсѧ: / предста̀, глаголюще, сп̑съ  
сѸщымъ въ вѣрѣ, // ѡзыдѣте  
вѣр̑н̑и въ воскресѣн̑е.

Κοντάκιζ ἀπ̑τολωβζ, γλῶσζ β̄.

Хр̑тѡвыхъ ѡч̑нкѡвъ лики  
седмьдесятъ бж̑твенноу, вѣр̑н̑и, въ  
пѣснехъ восхва́лимъ: тѣмн̑ бо вси  
навыкѡхомъ тр̑цѸ почитáти  
нераздѣльнѸю, ѡ пребывáютъ  
свѣт̑ильницы бж̑твенныѧ вѣры.

Κοντάκιζ προειράζειν, γλῶσζ δ̄.

Во стρѸáхъ дн̑сь ѡрдáнскыхъ  
бывъ гáь, ѡуáннѸ воп̑ѣтъ: не  
ѡбѡйсѧ кр̑т̑ти мѧ, спаст̑и бо  
пр̑ндѡхъ ѡдѧма первоздáннаго.

*Prokimenon, Tone 6*

O Lord, save Thy people, and  
bless Thine inheritance.

*Stichos:* Unto Thee, O Lord, will  
I cry; O my God, be not silent un-  
to me.

*Prokimenon, Tone 8*

Their sound hath gone forth in-  
to all the earth, and their words  
unto the ends of the world.

*II Timothy 4:5-8 (§298)*

*I Tim. 4:9-15 (§285 midpoint)*

*Romans 11:13-24 (§96)*

*Alleluia, Tone 8*

God be gracious unto us and  
bless us.

*Stichos:* Cause Thy face to shine  
upon us, and have mercy on us.

*Alleluia, Tone 1*

The heavens shall confess Thy  
wonders, O Lord, and Thy truth  
in the congregation of the saints.

*Mark 1:1-8 (§1)*

*Luke 19:1-10 (§94) &*

*Luke 10:1-15 (§50)*

Прокіменъ: гласъ ѿ:

Спсѣ гдѣ, людіи твоѣ, ѿ бѣгословѣ  
достоѣніе твоѣ.

Стихъ: Къ тебѣ гдѣ воззовѣ,  
бже мой, да не премолчиши ѿ мене.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщаніе  
ѡхъ, ѿ въ концѣ вселѣнныѣ глаголы  
ѡхъ.

2 Тим., 298 зач. IV, 5-8.

1 Тим., 285 зач., IV, 9-15.

Рим., 96 зач., II, 13-24.

Ѳлלהѡיא, гласъ ѿ:

Бже, оуцѣдри ны ѿ бѣгословѣ ны:  
Стихъ: Просвѣти лице твоѣ на  
ны ѿ помѡди ны.

Ѳлלהѡיא, гласъ ѡ:

Ѳсповѣдаютъ небѣ чдеса твоѣ,  
гдѣ, ѡбо ѡстинѣ твоѣ въ цркви  
стихъ.

Мк., 1 зач., I, 1-8.

Лк., 94 зач., IXX, 1-10.

Лк., 50 зач., X, 1-15.

*Communion Verses*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣстїенъ:

Хвалите гдѣ съ небѣсъ, хвалите єго въ вышнихъ.

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщанїе ѡхъ, ѡ въ концы вселѣнныа глаголы ѡхъ.

Ѳлладїа, Ѳлладїа, Ѳлладїа.